

村上春树新作 AI 中译本光速“流行”

二手交易平台仅需1.78元, AI 翻译给出版业带来巨大挑战

今年7月,村上春树的新作《夏帆》由新潮社出版上市,仅在日版上市三四天后,就有读者在豆瓣上留下了评价:“AI 翻得真好啊。”“故事悬念足,好看。AI 翻译得太好了,人类译者可以下岗了。”

当前,国内尚无出版社宣布将引进出版《夏帆》,然而由 AI 工具翻译的中译本已在社交平台和二手交易平台广泛传播。记者通过检索发现,日版《夏帆》于7月3日上市,7月6日即有网友将 AI 翻译的中文全文电子书上传至网站,开放了下载权限,很快吸引了读者的关注。部分网友在社交平台直接“指路”了 AI 中译本的下载路径,还有部分人试图从中牟利,在二手平台上,出现了售价仅需 1.78 元的《夏帆》中译本电子书。

对比常规的海外图书引进、翻译、出版流程, AI 翻译抢跑的速度简直快得令人瞠目结舌。以村上春树的上一部作品《小城与不确定性的墙》为例,该书于 2023 年 4 月在日本首发, 2024 年 10 月中译本首发, 历时一年半, 然而《夏帆》的 AI 中译本“出

炉”仅需三天。

当 AI 成为海外作家新作的第一位译者, 这对正版图书的引进会产生怎样的影响? 又应该如何看待 AI 翻译文本在网上的传播行为? 带着这样的问题, 记者采访了业内人士。

“我觉得 AI 对出版的影响是很大的, AI 翻译可能出错, 但读者不会管这些, 只觉得看着行文差不多流畅就行。” 群岛图书创始人、译者、版权经纪人彭伦深耕外国文学引进和策划多年, 对于 AI 译本的出现, 他持有比较悲观的态度。一方面 AI 译本传播不仅会影响图书的销售, 另一方面很多读者本身版权意识比较淡薄, 可能出现越来越多的人为了省钱、便捷不买书, 图书市场进一步萎缩。“但版权的问题其实不能怪读者, 这也不是读者能管的事情。我觉得发布这种译本的平台有很大责任。不过这也很难解决, 要么国内有出版社买了这本书的版权, 去找平台要求下架, 要么村上春树的经纪公司代表他去维权。” 然而, 这只是“理论上的可能”, 因为此类

盗版电子书难以斩草除根。

另一位不愿透露姓名的出版社编辑则认为, 相较于文学类图书而言, 社科类图书面临的 AI 翻译挑战恐怕更为严峻, 其所在的出版社引进出版了不少海外社科哲类图书, “AI 翻译对出版业来说肯定是有冲击的, 文学类图书翻译还有译者再创作的意味, 都是村上春树的书, 林少华译本风格和施小炜译本风格读起来还是不一样的, 读者会有自己比较偏好的翻译风格, 社科更容易被替代。”

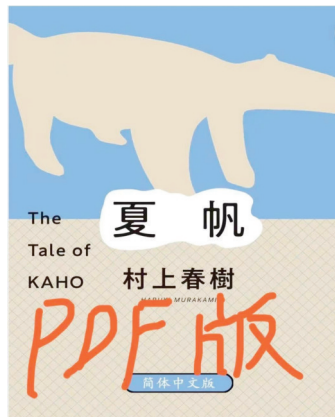
抛开读者们对《夏帆》情节、文笔的讨论不谈, 对于 AI 翻译这件事, 社交媒体上读者们的态度相当微妙。支持 AI 翻译“上岗”的读者中, 不少是因为对人类译者的译文质量并不满意, 认为一些译者在翻译过程中夹带私货, 按照个人的喜好、言语风格修改译文, 导致译文和原本存在误差, 还不如就看 AI 直译。

AI 工具给图书翻译这一工种带来的挑战和变化是显而易见的, 今年六月, 图书编辑兼译者雷韵在个人社交账号发布了一篇长文, 讨论 AI 翻译的问题,

一时间引发热议。雷韵认为很多译者的工作变成对 AI 译稿的“润饰”, 整个翻译文学的生产链条正在快速被颠覆, “中文流畅, 逻辑完整, 几乎没有语法错误, 但它没有‘声音’, 没有节奏, 没有文学判断。它没有任何地方显示出, 一个译者曾经在这里停留过, 犹豫过, 为了找到那个最贴切的字词纠结过。”

实际上, AI 辅助翻译已经进入了正式的出版读物中, 今年 2 月出版的美国作家尼尔·舒宾的著作《地球的尽头》一书中, 译者在前言部分坦言: “这本书背后有两个译者, 我和 AI。更客观地说, AI 做了初步粗略的翻译工作, 本书的编辑也付出了很多, 我更像一个审校人。” 之所以借助 AI 进行翻译, 译者也进行了说明, “我能够更有效地完成翻译任务。我们进入了 AI 时代, 我们需要迎合时代的变化。” 一些出版行业巨头同样在考虑用 AI 代替人工, 今年 1 月, 大型出版社哈珀柯林斯法国分社证实, 他们正在逐步减少人工翻译。

AI 大模型发展到今天, 翻译一篇外文小说的准确性恐怕不



¥1.78 包邮 11人想要 76浏览

会比水平一般的译者差。AI 中译本给出版行业、翻译行业、版权维护等方面带来的巨大挑战毋庸置疑, 然而 AI 可以拥有语言翻译的准确性, 但句子的呼吸、节奏与留白这些译者独有的声音是很难被几个提示词模仿出来的, 对于翻译行业来说, 优质译者仍具有稀缺性, 水平较差的译者恐怕将面临巨大危机, AI 翻译或许可以倒逼译者和出版机构对待作品精益求精。

扬子晚报/紫牛新闻记者 沈昭

当足球遇见星条旗 美国给世界杯带来了什么?

2026 年美加墨世界杯, 是人类足球史上规模最大的一届赛事。美国究竟给世界杯带来了什么?

48 队亮相后, FIFA 开启 64 队的野心

这是世界杯历史上规模最大的一届赛事, 却未必是世界杯今后的模样。

世界杯尚在淘汰赛阶段, 国际足联主席因凡蒂诺就在瑞士媒体的镜头面前, 讨论起世界杯进一步扩军到 64 支的可行性。

国际足联为何着急扩军? 因为钱。从 32 支球队扩军至 48 支, 比赛总数从 64 场增至 104 场, 商业层面 FIFA 赚得盆满钵满——2022 年卡塔尔世界杯周期, 国际足联总收入为 76 亿美元; 而扩军至 48 队后, 本届美加墨世界杯的预估收入已飙升至 130 亿美元, 增幅超过七成。

正是在这样的背景下, 因凡蒂诺早早便开始为 64 队制造声势。虽然这一讨论尚未被列入官方议程, 但 FIFA 已经在为自己的野心未雨绸缪。

补水暂停和中场秀, 创新背后全是生意

如果说扩军是赛制层面的

变革, 那么本届世界杯最具颠覆性的改变发生在比赛进行的过程中。

本届世界杯最引人注目的规则变化之一, 是国际足联推出的“强制补水暂停”新规。国际足联给出的理由是“保障球员健康”, 但质疑声接踵而至——不少球迷调侃, 补水暂停将 90 分钟的足球比赛切割成类似篮球比赛的四节制。从商业层面看, 补水暂停本质上是转播商创造固定广告窗口——单次补水时段可播出约 2 分 10 秒的广告, 104 场比赛累计超 7.5 个小时的广告时长。

据《华尔街日报》报道, 仅美国本土补水时段广告收入就有望突破 2.5 亿美元。而福克斯为拿下本届世界杯在美转播权花了 4.85 亿美元——这意味着补水暂停期间的广告收入, 足以覆盖一半以上的转播成本。

如果说补水暂停还是打着“健康”的旗号, 那么决赛中中场秀的增设则是对百年足球传统的一次正面冲击。国际足联宣布, 2026 年世界杯决赛将首次引入类似超级碗形式的“中场秀”, 演出时长约 11 分钟。最终的结果是: 受中场秀影响, 世界杯决赛的中场休息时间达到 27 分 24 秒。

再加上世界杯首次对官方



世界杯中场秀

球票采用动态定价, 决赛场地的草皮被切块售卖。可以说, 美式体育的商业包装逻辑, 几乎把本届世界杯的盈利价值挖掘得淋漓尽致。

红牌争议下, 傲慢与偏见也很美式

如果说补水暂停和中场秀还是商业逻辑的扩张, 那么巴洛贡事件则暴露了本届世界杯更深层的问题——政治对体育的侵蚀。

美国队对阵波黑队的 1/16 决赛中, 巴洛贡下半场第 64 分钟争抢球权时, 踩到了波黑球员穆哈雷莫维奇的脚踝, 随后被红牌罚下。按照相关规定, 巴洛贡应自动停赛一场。然而, 戏剧性的一幕发生了。国际足联 7 月 5

日宣布, 依据《国际足联纪律准则》第 27 条, 对巴洛贡的禁赛处罚“暂缓一年执行”。

据统计, 自 1970 年世界杯引入红黄牌规则以来, 从未有球员在吃到红牌的情况下能继续出战球队的下一场世界杯正赛。巴洛贡或将成为世界杯首位“染红”后继续出战的球员。

多家媒体随后披露了一个关键细节: 美国总统特朗普曾亲自致电国际足联主席因凡蒂诺, 要求复核巴洛贡的红牌。这一事件迅速引爆了国际舆论。CNN 报道称, 一通红牌电话引发了“围绕世界杯的政治风暴”; 《华尔街日报》称该裁决是本届世界杯“最令人震惊的争议”; 欧足联更是在声明中表示: “比赛的公正性正处于危险之中。”

胡杰

鲁奖江苏获奖作家座谈会在宁举行

7 月 21 日, 第九届鲁迅文学奖江苏获奖作家座谈会在南京举行。获奖作家储福金、丁捷、王计兵、戴从容先后发言。

近日, 新一届鲁奖揭晓, 7 个门类共 35 部作品获奖。江苏作家储福金《不知》、丁捷《绽放: 一位军人音乐家的生命课程》、王计兵《低处飞行》、戴从容(译)《芬尼根的守灵夜(三卷)》分获短篇小说奖、报告文学奖、诗歌奖、文学翻译奖, 不仅再次在数量上全国领先, 在体裁门类上更领先全国。

座谈会上, 中国作协副主席、江苏省作协主席毕飞宇逐一谈及四位获奖作家。他认为储福金将一个小小说家的温和雍容与围棋手的搏杀坚决混合在了一起; 评价丁捷, 让江苏文学的虚构与非虚构从此并驾齐驱; 他向戴从容致敬: “作为写作的人, 看到这样厚度的译本, 除了表达最高的敬意, 我不知道还能说什么。人生最美好、最辉煌的一段时光可能都在这里了。这里面一定有无数的动人的故事, 也许戴老师永远都不会说。但常识告诉我们, 这是一次伟大的翻译。这样的翻译配得上任何奖项。” 而寄语王计兵时, 他说: “如果因为你的创作, 一个行业找到了自豪感和幸福感, 你想想你的价值是多么巨大。” 并进一步评价认为, 王计兵的此次获奖具有象征意义, 他“让江苏不再是传统意义上的传统文学大省, 它让江苏成为新大众文艺的领先者、领跑者。”

扬子晚报/紫牛新闻记者 臧磊